

FLIPBOOK. LA RIVISITAZIONE DI «COME IL VENTO TRA I SALICI»

Il bambino di Berruti gioca sugli alberi amati da Fenoglio

L'artista ha disegnato le pagine del classico inglese per l'infanzia che lo scrittore tradusse da giovane per esercitarsi con l'inglese

ERNESTO FERRERO

All'inizio degli anni 40 il giovane Beppe Fenoglio ci cimenta in una serie di impegnative traduzioni (Marlowe, Shakespeare, Eliot, Pound, Yeats, Shaw, tra gli altri) con cui vuole forgiarsi lo strumento espressivo che vagheggia, che sono anche, come scriverà Maria Corti, delle vere lettere d'amore all'Inghilterra. Cercava nella cultura inglese modelli culturali e morali da opporre alla «grettezza del mondo cittadino». L'anglomania per lui era «l'esigenza di un'Italia diversa, migliore, uno stile civile, prima che letterario».

«Beppe» ci lavorò tra il '43 e il '44 su cinque quaderni scolastici

Almeno due sono restate memorabili e sono poi uscite da Einaudi: la *Ballata del vecchio marinaio* di Coleridge e *Il vento tra i salici* di Kenneth Grahame. Quest'ultimo, apparso nel 1908, è diventato in Inghilterra uno dei più popolari libri per l'infanzia, qualcosa che sta tra Alice e Beatrix Potter. Il suo autore era un distinto segretario della Banca d'Inghilterra che scriveva al figlio lontano teneri racconti della buonanotte con animali. Ci sono una Talpa e un Topo d'acqua prototipi del borghese pantofolaio, un Tasso vecchio, saggio e scontroso, una Lon-

tra affannata perché ha smarrito un figlio, gli irrequieti abitanti del bosco (faine, ermellini, volpi, con scoiattoli e conigli un po' ritardati). Spicca su tutti il vero protagonista, Toad il Rospo, simpatico bugiardo, sfrontato quanto basta, che si entusiasma per la sbalorditiva invenzione dell'automobile, vero futurista ante litteram. Dopo averne sfasciato sei e dilapidato un patrimonio, ne ruba una e finisce in prigione. Per sua fortuna la figlia del carceriere lo farà fuggire travestito da lavandaia.

Siamo tra idillio pastorale, blanda satira sociale, e rappresentazione umoristica delle innovazioni che scuotono la vecchia Inghilterra sonnolenta. Un mondo circoscritto che sente sì il richiamo dell'altro e dell'altrove (il Sud del mondo, l'esotico) ma preferisce fantasticarlo invece di viverlo direttamente. La vera vita sta nel circolo protettivo delle colline di casa. A Fenoglio interessava soprattutto misurarsi con la lingua di Grahame: «alta», complessa, di notevole ricchezza lessicale. L'inglese mezzo inventato con cui Beppe scrive le prime stesure del *Partigiano Johnny* e poi di *Primavera di bellezza* deve molto al Vento, che gioca così bene con i suoni e le parole composte che tanto gli piacevano.

Andata esaurita l'edizione cartacea, l'editore Gallucci ripropone il *Vento nei salici* in quella che è anche una specie di oggetto multimediale firmato dal giovane artista albanese Valerio Berruti, che

Il romanzo di Kenneth Grahame

sta a metà tra Alice e Beatrix Potter

comprende una colonna sonora firmata dall'amico Gianmaria Testa, coinvolto nell'impresa. Nel suo originale formato rettangolare, un flipbook, in cui alla traduzione fenogliana si accompagnano 71 disegni di Berruti, sovrapposti sulle pagine dell'edizione inglese del 1917, che sfogliati rapidamente in sequenza creano una animazione, dove un bambino seduto in terra si gira a guardare verso il lettore-spettatore che interagisce con lui. Un omaggio a Fenoglio, a Testa, alla Langa, un libro multiplo, che avrebbe rallegrato quello sperimentatore sempre insoddisfatto di sé che era l'inglese di Alba.

© BY NC ND ALCUNI DIRITTI RISERVATI



«Come il vento tra i salici»
 Un progetto di Valerio Berruti
 su «The Wind in the Willows»
 di Kenneth Grahame
 Gallucci
 pp. 269, € 24

Accanto al testo inglese,
 la traduzione originale, ormai introvabile,
 di Beppe Fenoglio
 Con la «colonna sonora» di Gianmaria Testa

Un disegno di
 Berruti
 sulle pagine
 di un'edizione
 del 1908
 di «Come il vento
 tra i salici»

Il volume sarà
 presentato
 venerdì prossimo
 al Centro studi
 Beppe Fenoglio
 (ore 18,30):
 l'artista in
 dialogo con Paola
 Farinetti

